

**М. ГАЛЬБАС**  
(Ростов-на-Дону)

**ОСОБЕННОСТИ ПРЕПОДАВАНИЯ  
НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА В МУЗЕЕ  
КРАЕВЕДЕНИЯ\***

*Поднимается вопрос о том, каким образом краеведческий музей может быть полезен для обучения иностранному языку, в частности немецкому. Освещены как методико-дидактические предпосылки обучения и связанные с ними практические занятия, так и особенности обучения в музее.*



Ключевые слова: музей, краеведение, культура, расширение словарного запаса, языковая подготовка, аудирование, чтение.

В Саратове, на Нижней Волге, всего в пяти минутах ходьбы от набережной расположен областной музей краеведения. В этом музее посетителям дается возможность узнать об образе жизни жителей Саратовской области начиная с основания поселения до современности [1].

Сегодня в немецкоязычной среде музеи представляют собой *памятные места* [19], ведь они хранят исторические события прошлого и стоят в центре исследований в области науки и культуры [3]. Значение музеев, а также их ценностно-символическая и воспитательная функции рассматриваются в различных исследованиях [13; 17; 23]. Одновременно развиваются новые концепции в области музейной педагогики, которые сталкиваются с проблемой оформления и представления экспозиционных материалов музея [5; 6]. Зачастую в Германии эта проблема лежит в основе педагогических направлений, которые рассматривают идею обучения иностранному языку в музеях [4; 14; 16]. При изложении учебного материала и ознакомлении с музейными экспонатами язык играет важную роль, будь то пояснения к самим экспонатам или же экскурсионная речь [15]. Отсюда следует вопрос: каким образом можно улучшить навыки аудирования, говорения и чтения в музее краеведения при обучении иностранному языку, в частности немецкому. Основываясь на том, что в настоящее время в Германии практику-

ются методико-дидактические предпосылки обучения и осуществляется сопутствующая им педагогическая практика студентов в школе, в первую очередь необходимо рассмотреть степень готовности музеев к языковым занятиям. Насколько это применяется на практике, покажут приведенные в конце нашей статьи упражнения.

**Методико-дидактические предпосылки обучения иностранным языкам**

В Германии в процессе обучения иностранным языкам на первый план выдвигаются подходы, ориентированные на обучение, связанные с активным и процессуально-ориентированным обучением. В то время как активное обучение запускает у учащихся активную устно-языковую деятельность, процессуально-ориентированный подход способствует их ментальной активности, а именно процессу усвоения языка и производства речи, при этом упор делается на развитие стратегий индивидуального обучения [7; 9; 25].

На практике вышеперечисленные подходы проявляются, как правило, в следующих этапах обучения:

- 1) выявление фоновых знаний (эксплорация);
- 2) понимание речи (создание текста);
- 3) усвоение языка (обеспечение понимания языка, историческая реконструкция);
- 4) усвоение грамматических конструкций, используемых на занятии;
- 5) закрепление материала с помощью выполнения а) репродуктивных и б) продуктивных упражнений;
- 6) свободное владение материалом [24, S. 9].

Согласно принципам ориентированной на обучение системы, решающую роль в усвоении языка и создании образовательной среды играют аффективные и социальные стратегии [20, S. 8]. Для педагога это значит попытаться принять во внимание личный опыт и интересы учащихся и побудить их к эмоциональному и познавательному усвоению материала.

Сегодня в контексте обучения иностранному языку, в частности немецкому, музей предлагает точки соприкосновения. Музей дает возможность открыть для себя много нового, т. к. не является школьной средой и, таким образом, позитивно влияет на учащихся [10].

**Увлекательная образовательная среда**

Обучение иностранному языку в музее краеведения дает возможность представить тот материал, который обычно преподносится в школе или университете, наглядным об-

\* Статья публикуется в рамках Международного форума РАО «Непрерывное педагогическое образование: проблемы и перспективы».

разом. Как уже было упомянуто, Саратовский областной музей краеведения отражает жизненный уклад людей различных эпох. Именно с этим связан большой объем предлагаемых музеем тем, которые могут переплетаться с учебным материалом. Можно не только изучать отдельно взятые темы в определенную эпоху, но и проследить их состояние и изменение в течение столетий. Так, можно вместе с учащимися определить, в каком состоянии пребывали музыка, мода, семья и ее содержание, техника, а также традиции и празднества в прошлом и какими они являются сегодня.

Таким образом, с помощью определенных объектов музейной экспозиции освещается историческое, социальное и культурное многообразие города и всей области. Тем самым учащимся удается проследить и переосмыслить свою собственную историю и культуру [10].

#### **Взаимосвязь чувств и разума**

Вдобавок ко всему музей краеведения создает точки соприкосновения знаний, мировоззрения и опыта учащихся, т. к. его деятельность построена на представлении местного образа жизни людей прошлых лет. Поскольку темы занятий базируются на материалах музея, для обучения нет лучше места, чем сам музей. Таким образом, на занятиях не только затрагиваются темы, которые, по всей видимости, уже знакомы учащимся, но также появляется эмоциональное сопровождение обучения. Например, Юрию Гагарину и его полету в космос в Саратовском музее посвящен отдельный зал, ведь по возвращении Юрий Гагарин остановился в Саратовской области [2]. Занятие по иностранному языку на эту тему поддержали бы во всем мире и особенно в Поволжье, ведь это значимое историческое событие для области.

Сконцентрировавшись на этих фактах, педагог может прикоснуться к фоновым знаниям учащихся и разбудить в них чувство гордости за национальные и региональные достижения. Экспонаты музея наряду со знаниями, опытом и чувствами учащихся служат основой для активного обмена мнениями и являются поводом для беседы [8; 18].

#### **Возможность глубоко прочувствовать учебный материал**

Помимо эмоциональной и познавательной функций обучение в музее дает возможность учащимся узнать материал с разных сторон. Исследования в области педагогики показывают, что человек лучше усваивает учебный материал при использовании различных способов обучения.

Существуют пять основных чувств: слух, обоняние, вкус, зрение и осязание [21, S. 155]. В зависимости от направления деятельности музея появляется возможность привлечения большинства из вышеперечисленных чувств в процесс обучения. Экспозиция предлагает учащимся не только увидеть объекты музея, но также (в случае, если это дозволено) обонять их или прикоснуться к ним. Таким образом, информация запоминается лучше, т. к. познается с разных сторон. Вследствие этого у учащихся активизируются левое и правое полушария с их способностью к аналитическому и абстрактному мышлению, а также происходят кодирование и декодирование информации, посредством чего повышается успеваемость обучающихся [12, S. 7].

В связи с этим в обучении иностранному языку, в частности немецкому, в музее краеведения можно объединить ранее упомянутые пятый и шестой этапы, а именно закрепление материала и свободное владение им, с эмоциональными свойствами человека. И прежде всего это три свойства эмоциональных переживаний: компетентность, автономность и социальная интеграция. Если человек обладает этими свойствами, в нем пробуждаются хороший настрой и ощущение удовлетворенности, которые, в свою очередь, рассматриваются как предпосылка к самостоятельному развитию мотивации и интереса, что повышает эффективность обучения [22, S. 72–74].

Далее музей дает возможность каждому ученику воспользоваться своими знаниями и умениями на практике во время занятий. Тем самым поддерживается не только компетентность (знание собственной деятельности), автономность (осознание ответственности за результат работы), но и социальная связь в группах. Соответственно, в учащемся развивается мотивация к обучению. Существует также возможность связывать различные темы со знаниями и чувствами учеников, равно как использовать разнообразные способы обучения, которые делают музей очень интересной образовательной средой.

#### **Занятия в музее**

Каким образом принципы обучения в музее применяются на практике, можно продемонстрировать на примере трех заданий на тему «Продукты питания». При выполнении заданий выявляется и языковой уровень учащихся, что дает возможность индивидуальной помощи каждому из учеников в группе. Некоторые задания можно выполнять с помощью *презентации материала, «поиска и находок», а также обоняния и осязания* [11, S. 10–31].

Конечно, подобные задания можно проводить и в обычном учебном процессе. Но именно благодаря связи экспозиционных материалов музея с выбранными темами происходит целостное усвоение всего учебного материала.

#### Поиск и находки

Для начала в музее предлагается задание на поиск. Здесь учащиеся делятся на группы. Каждой группе дается несколько фрагментов какой-либо фотографии экспоната, который учащиеся должны найти в музее при помощи тех фрагментов, которые у них есть. Затем ученики исследуют обнаруженный объект и описывают его другим ученикам.

Для обучающихся с низким языковым уровнем предлагаются листовки и текстовые шаблоны с выражениями и словами, с помощью которых они смогут описать содержимое на фотографии. Это такие выражения, как, например, *Auf dem Bild ist / sind ein / eine...* Таким образом, ученики не только тренируют навык говорения, но также расширяют свой словарный запас и закрепляют знания грамматических конструкций.

Обучающиеся с высоким языковым уровнем могут выбирать листовки с меньшим объемом информации, не брать их вовсе или же использовать текстовые шаблоны более высокого уровня. Если начинающим дается выражение *Auf dem Bild ist / sind ein / eine...*, то продвинутым – *Auf dem Bild findet / finden sich ein / eine...* Для продвинутых учеников есть возможность выполнить дополнительное задание для того, чтобы дать подумать другим ученикам. Задание заключается в том, чтобы рассказать, выглядят представленные на фотографии объекты в современном мире так же, как раньше, или что-то изменилось. Тем самым ученики могут поразмыслить над историческими изменениями и преобразованиями.

#### Обоняние и осязание

Для привлечения всех чувств в процесс обучения хорошо подходит задание на *обоняние и осязание*. Для задания на обоняние педагог раздает банки с различными запахами. Обучающиеся должны обонять содержимое банок и понять, запах чего содержится в них.

Новички могут объясняться на родном языке. Далее обучающиеся описывают эти запахи, выполняя упражнения с использованием словаря и простых предложений на немецком языке. Как и в предыдущих заданиях, здесь можно распределять выражения между начинающими (*Das ist ein / eine*) и продвинутыми (*Das riecht süß / sauer...*).

Кроме того, есть задание, где ученики могут задействовать осязание. Для этого в сум-

ку кладутся различные предметы. Готовясь к заданию, учащиеся в зависимости от уровня языка знакомятся сначала со следующими прилагательными: *hart* (твердый), *weich* (мягкий), *rund* (круглый) или *eckig* (угловатый). Далее ученики протягивают руку в сумку, нащупывают предмет, описывают его свойства и качества и угадывают, что это. Выполняя данное задание, ученики развивают навыки говорения, т. к. используют заранее подготовленные слова и выражения: *Es ist rund* (для начинающих) или *Es fühlt sich rund an* (для продвинутых), *Das ist ein / eine...* (для начинающих) или *Das könnte ein / eine... sein* (для продвинутых). Соответственно, ученики могут искать угаданные объекты в музее и находить о них информацию, делать по ним доклады.

#### Презентация материала

После усвоения учебного материала идет свободная программа. Исходя из выбранной темы (в данном случае «Продукты питания»), учащиеся должны составить меню, нарисовав блюда, а также представить их, используя выученные на эту тему слова.

Можно также провести ролевою игру с интервьюерами и интервьюируемыми. Например: *Was ist Dein Lieblingsessen? – Mein Lieblingsessen ist...* Вдобавок к этому продвинутые ученики могут импровизировать в ходе беседы и использовать другие выражения: *Als Vorspeise möchte ich...*

#### Ориентированность на практику языка

Несмотря на многочисленные преимущества проведения занятий в музее краеведения, нужно также учитывать влияние отвлекающих факторов и установить определенные границы в выполнении тех или иных заданий в здании музея.

Поскольку в музее можно передвигаться, есть вероятность, что ученики могут перейти в другой отдел. Для того чтобы этого избежать, педагог должен сконцентрировать внимание учащихся на одном или двух музейных отделах, необходимых для проведения занятия. Об этом нужно позаботиться еще вначале и установить правила поведения: не бегать и не кричать [11].

Конечно, музей дает массу впечатлений, и это может привести к тому, что обучающиеся отвлекаются, тем самым снижается их концентрация внимания. Однако обучение иностранному языку требует высокой концентрации внимания. Так, новые грамматические правила должны излагаться в уже созданной обучающей среде.

Для музея как образовательной среды больше подходят расширение словарного запаса,

улучшение навыков аудирования и чтения, а также говорения или закрепления грамматических структур [15]. Это те аспекты изучения иностранного языка, которые в музее проявляются в полной мере и могут поддерживать весь процесс обучения.

### Итоги

Таким образом, стоит отметить, что многообразие различных экспозиционных материалов в музее не только активизирует фоновые знания учащихся, но также будит в них эмоции и чувства и тем самым обеспечивает процесс обучения в непривычной обстановке. Если концентрироваться на данных аспектах изучения языка, нет ничего, что могло бы помешать обучению иностранному языку, в частности немецкому, в музее краеведения.

### Список литературы

1. Саратовский областной музей краеведения [Электронный ресурс]. URL: <http://www.comk.ru/> (дата обращения: 10.09.2018).
2. Саратовский областной музей краеведения на Гагаринском поле в День космонавтики [Электронный ресурс] // Саратовский областной музей краеведения. URL: <http://www.comk.ru/news/1/item-2148/> (дата обращения: 11.10.2018).
3. Bauer J. Museumsanalyse, Methoden und Konturen eines neuen Forschungsfeldes, Bielefeld, 2016.
4. Biener B. Konstruktivistische Lernmethoden und ihre Anwendung im Museum, Standbein Spielbein // Museumspädagogik aktuell 70(2004). S. 7–9.
5. Commandeur B., Kunz-Ott H., Schad K. (Hrsg.): Handbuch Museumspädagogik. Kulturelle Bildung in Museen, München 2016.
6. Czech A., Kirmeier J., Sgoff B. (Hrsg.): Museumspädagogik. Ein Handbuch. Grundlagen und Hilfen für die Praxis, Schwalbach, 2014.
7. Dörig R. Handlungsorientierter Unterricht. Ansätze, Kritik und Neuorientierung aus bildungstheoretischer, curricularer und instruktionspsychologischer Perspektive, Stuttgart, 2003.
8. Gemmingen U. von. Diese Farbe ist mir wie deine grünen Augen, Standbein Spielbein // Museumspädagogik aktuell 65(2003). S. 20–23.
9. Gienow W., Hellwig K. Prozeßorientierung – ein integratives fremdsprachendidaktisches Konzept // Der Fremdsprachliche Unterricht Englisch 30(1996). S. 4–12.
10. Goethe-Institut (Hrsg.): Deutsch macht überall Spaß – außerschulische Lernorte, in: Frühes Deutsch, Fachzeitschrift für Deutsch als Fremd- und Zweitsprache 26(2012).
11. Goethe-Institut G. Georgische Nationalmuseum: Deutsch lernen im Museum [Electronic resource]. URL: <https://www.goethe.de/resources/files/pdf88/deutsch-lernen-im-museum.pdf> (дата обращения: 22.09.2018).
12. Hamer W., Bornand J. Überfachliche Kompetenzen. Techniken und Strategien zur Förderung der Methoden-, Sozial- und Selbstkompetenz. Zürich, 2012.
13. Heinemann M. Krieg und Kriegserinnerung im Museum. Der zweite Weltkrieg in polnischen historischen Ausstellungen seit den 1980er Jahren, Göttingen, 2017.
14. Henseler R., Rottmann K. Museumspädagogik und (Fremd)Sprachenlernen. Creative Writing – Kreative Textproduktion als Methode des Fremdsprachenunterrichts im Museum, Fremdsprachenunterricht // Zeitschrift für das Lehren und Lernen fremder Sprachen. 5 (2000). S. 364–367.
15. Kaysers, Antje: Bienvenue und herzlich willkommen – Sprachenlernen im Badischen Landesmuseum Karlsruhe, Badisches Landesmuseum, Karlsruhe [Electronic resource]. URL: [https://www.museumsverband-bw.de/fileadmin/user\\_upload/mvbw/pdfs/Tagungsvortraege/2005/Kaysers-Sprachen\\_im\\_Museum.pdf](https://www.museumsverband-bw.de/fileadmin/user_upload/mvbw/pdfs/Tagungsvortraege/2005/Kaysers-Sprachen_im_Museum.pdf) (дата обращения: 12.09.2018).
16. Kruze A., Schulz D., Vogt A. (Hrsg.): Wandel der Lernkulturen an Schulen und Museen. Paradigmenwechsel zwischen Schul- und Museumspädagogik. Leipzig, 2008.
17. Makhotina E., Keding E., Borodziej W., Francois E., Schulze-Wessel M. Krieg im Museum, Präsentationen des Zweiten Weltkriegs in den Museen und Gedenkstätten Osteuropas. Göttingen 2015.
18. Marx C. Wütend oder verträumt – die Gesichter der Alten Meister. Deutsch lernen in der Gemäldegalerie am Kulturforum in Berlin // Fremdsprache Deutsch 26(2002). S. 40–43.
19. Nora P., François É. Erinnerungsorte Frankreichs. München, 2005.
20. Oxford R. L. Language learning strategies: What every teacher should know. N.Y., 1990.
21. Ramacher-Faasen N. Mathematik mit allen Sinnen // Fischer, Christian; Westphal, Ursel; Fischer-Ontrup, Christiane (Hrsg.), Individuelle Förderung: Lernschwierigkeiten als schulische Herausforderung: Lese-Rechtschreibschwierigkeiten – Rechenschwierigkeiten, Berlin 2009. S. 148–163.
22. Rosendahl J. Selbstreguliertes Lernen in der dualen Ausbildung. Lerntypen und Bedingungen. Bielefeld, 2010.
23. Schulze-Wessel M. Krieg im Museum, Präsentationen des Zweiten Weltkriegs in den Museen und Gedenkstätten Osteuropas. Göttingen, 2015.
24. Schweckendiek Jürgen, Spiele und Spielerisches. Zur Förderung der Gruppenintegration und zur Binnendifferenzierung, Fremdsprache Deutsch 25(2001). S. 9–19.
25. Timm J.-P. Lernorientierter Fremdsprachenunterricht: Förderung systemisch-konstruktiver Lernprozesse // Gerhard Bach; Johannes-Peter Timm (Hrsg.), Englischunterricht. Grundlagen und Methoden einer handlungsorientierten Unterrichtspraxis, Tübingen, Basel, 2013. S. 43–60.

\* \* \*

1. Saratovskij oblastnoj muzej kraevedenija [Jelektronnyj resurs]. URL: <http://www.comk.ru/> (data obrashhenija: 10.09.2018).

2. Saratovskij oblastnoj muzej kraevedenija na Gagarinskom pole v Den' kosmonavtiki [Jelektronnyj resurs] // Saratovskij oblastnoj muzej kraevedenija. URL: <http://www.comk.ru/news/1/item-2148/> (data obrashhenija: 11.10.2018).

### *Specificities of teaching German in the museum of local history*

*The article explores the usefulness of a local history museum for learning a foreign language, in particular, German. It covers methodological and didactic prerequisites for studying and related practical lessons, as well as the peculiarities of studying at the museum.*

Key words: *museum, local history, culture, vocabulary expansion, language training, listening, reading.*

(Статья поступила в редакцию 07.12.2018)

**А. БАРТ**  
(Волгоград)

### **МОДЕЛИ ПОДГОТОВКИ БУДУЩИХ УЧИТЕЛЕЙ В ГЕРМАНИИ\***

*Дается структурное представление об академическом образовании будущих учителей с учетом различий между региональным самоопределением и национальной гармонизацией. Рассматривается также образовательная реформа при подготовке учителей на примере Университета г. Кельна. Приводятся дискуссионные точки зрения относительно подготовки учителей.*

Ключевые слова: *подготовка учителей, образовательные стандарты, конференция министров образования федеральных земель Германии, компетенции, нехватка учителей.*

Образование является одной из областей политики, регулирование которой, согласно конституции, в значительной степени относится к компетенции федеральных земель [3,

\* Статья публикуется в рамках Международного форума РАО «Непрерывное педагогическое образование: проблемы и перспективы».

ст. 1 в сочетании со ст. 70]. Конституционно гарантированный примат федеральных земель в области культурной и образовательной политики также упоминается как «культурный суверенитет федеральных земель». Таким образом, образование и подготовка учителей всех типов школ регулируются законодательством соответствующей федеральной земли: министерства культуры федеральных земель регулируют обучение, используя положения о порядке обучения в вузе, образовательные стандарты и порядок проведения экзаменов [10, S. 1921]. Как следствие, обучение будущих учителей в разных федеральных землях значительно отличается.

Чтобы, тем не менее, обеспечить согласованность системы образования в Германии, была создана Постоянная конференция министров образования земель в Федеративной Республике Германия, в которой принимают участие министры и сенаторы 16 федеральных земель, ответственные за образование, науку и культуру.

Каждая федеральная земля на данной конференции имеет один голос. Поскольку решения данным органом должны приниматься единогласно, и, кроме того, совместные решения могут даже потребовать принятия в соответствующих парламентах федеральных земель, чтобы окончательно вступить в законную силу, глубина регулирования строго ограничена. Часто решения конференции министров носят общий характер и лишь определяют образовательные цели, формулируют намерения и определяют рамки, на которые должна ориентироваться подготовка учителей в отдельных федеральных землях. Таким образом, этот орган следует понимать скорее как инструмент консультирования по вопросам политики в области образования и высшего образования, нежели как регулирующий орган [4, S. 499].

В октябре 2002 г. на конференции министров образования в совместном заявлении с профсоюзами образования и профсоюзами учителей были определены «Задачи учителей сегодня», известные также как Бременская декларация [5]. С учетом будущего развития и связанных с этим целей были выявлены следующие задачи в области образования и воспитания, которые должны служить руководством для обучения учителей в отдельных федеральных землях:

- переход к обществу знаний и новым медиа;